

Е. В. Гордиенко
(ЗГМУ, Запорожье)

МЕДИЦИНСКАЯ АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ВОПРОСЫ ТИПОЛОГИИ И ФУНКЦИЙ СЛОВАРЕЙ

Работа посвящена изучению медицинской англоязычной лексикографии в диахронии и синхронии. В результате исследования составлена база данных наиболее авторитетных англоязычных медицинских словарных справочников, созданных с XVII века до 2016 года; разработана типологическая классификация данных словарей, в основу которой положена типологическая классификация, разработанная с учетом положений и принципов современной металексикографии, а также особенностей изученных словарей; определены основные функции медицинских справочников.

Изучение практических и теоретических проблем лексикографии находится в центре внимания исследователей многие годы. Исторические аспекты лексикографического описания английского языка начали исследоваться ещё с конца XIX века [1; 2], ряд фундаментальных исследований начинается с середины XX века в работах П. И. Горецкого [3], В. М. Лейчика [4], В. В. Морковкина [5], Л. В. Шербы [6], J. Green [7], Н. Jackson [8], Т. McArthur [9], Н. Е. Wiegand [10], L. Zgusta [11] с последующим акцентом на изучение отдельных типов словарей в диахронии и на конкретных синхронных срезах. В последние же десятилетия, когда эпоха глобализации наиболее интенсивна и требует чёткой структурированности и систематизации терминосистем в английском языке, интерес лексикографов обращён к вопросам кодификации и регистрации терминов различных областей знаний [12; 13; 14; 15]. Анализ индивидуальных и коллективных работ, конференций и конгрессов, а также статей, опубликованных в специальных журналах, показал, что наиболее незаполненной лакуной в области специальной лексикографии (LSP lexicography) является медицинская лексикография.

Актуальность нашего исследования обусловлена обращением к такому малоизученному направлению в LSP лексикографии, как медицинская терминология в зеркале лексикографического отражения. Целью исследования является изучение медицинской англоязычной лексикографии в диахронии и синхронии с выполнением последующих

задач: составление базы данных наиболее авторитетных англоязычных медицинских словарных справочников; разработка типологической классификации данных изданий; определение функций медицинских справочников для их наиболее эффективного употребления пользователями.

В соответствии с целью и задачами работы применялись следующие методы исследования: библиографический метод использовался для составления базы данных словарей; метод типологического анализа применяется при разработке типологической классификаций словарей; аналитический метод, методы качественного и количественного анализа для подведения итогов исследования.

Научная новизна работы определяется тем, что впервые сделана попытка составления базы данных словарной продукции, созданной в рамках англоязычной медицинской лексикографии; определены типы и функции проанализированных словарных справочников. Практическая ценность исследования обусловлена тем, что результаты исследования будут способствовать совершенствованию словарной работы.

Анализ библиографических источников библиотек и каталогов Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского, Российской государственной библиотеки, Library of Congress, The British Library, SOLO, University of Toronto Libraries, WorldCat показал, что с XVII века до 2016 года всего было создано около одной тысячи (с учётом переизданий) словарных справочников, регистрирующих медицинскую англоязычную терминологию. В исследование вошли как лингвистические, так и переводные энциклопедические словарные справочники, номенклатуры не были включены в анализ.

Диахронический подход выявил, что зарождение англоязычной медицинской лексикографии восходит к XVII веку, когда были сделаны первые попытки создания списков медицинских терминов, так, например, в Лондоне одним из первых был издан одноязычный словарь *A Physical dictionary, 1657*. Наиболее интенсивное развитие медицинская англоязычная лексикография получает в начале XX века, когда словарные статьи наполняются более комплексным описанием терминов, а именно: регистрацией орфографических, грамматических, семантических, этимологических и синтаксических характеристик. Далее с созданием энциклопедических и переводных словарей наблюдается расширение их типологической вариативности. Наиболее популярными и авторитетными словарными справочниками, изданными в рамках англоязычной медицинской лексикографии, с последующими переизданиями являются *Terminologia medica poliglotta : na šest ezika : latinum, bālgarski, russkij, English, français, deutsch;*

Stedman's medical dictionary; Collins dictionary of medicine; Dorland's illustrated medical dictionary; Taber's cyclopedic dictionary; English-Russian medical dictionary.

Типологический анализ продемонстрировал большое разнообразие англоязычных медицинских словарей. При разработке типологической классификации словарей мы исходили из положений и принципов, разработанных такими исследователями, как С. В. Гринев, В. В. Дубичинский, Л. Згуста, Р. Ю. Кобрин, С. Ландау, Я. Малкил, В. В. Морковкин, В. Ф. Роменская, в основу которых положен принцип сопоставлений, предложенный Л. В. Щербой, а также из особенностей изученных словарей.

Таким образом, типологически словари, созданные в рамках англоязычной медицинской лексикографии, были классифицированы следующим образом:

1) По количеству языков:

- одноязычные
- двуязычные
- многоязычные

2) По адресату:

- общие
- учебные

3) По словнику:

- толковые
- специальные

4) По расположению вводов:

- алфавитные
- тематические
- в картинках
- смешанные

5) По технике исполнения:

- печатные
- электронные

В зависимости от своего типа каждый словарь создаётся для выполнения своей функции, направленной на адресат, а именно на пользователя. Так, одноязычные толковые словари создаются не только для хранения слов, но и для регистрации их орфографических, грамматических, семантических, этимологических и синтаксических характеристик. Двуязычные медицинские словари имеют основную функцию перевод, а именно интерпретацию термина языком перевода. Основной функцией учебных словарей является обучение, поэтому материал представлен в форме, удобной для использования в учебном процессе.

Узкоспециальные словари создаются для регистрации либо перевода определённых конкретных терминов без акцента на орфографических, грамматических, семантических и синтаксических характеристиках, иногда дефиниция носит энциклопедический характер.

Таким образом, с педагогической точки зрения словари функционируют как учебный материал и/или как инструмент, повышающий эффективность используемого учебного материала. С коммерческой точки зрения словари создаются как товар, и здесь на первый план выступают перспективы и объёмы продаж. Анализируя наиболее успешные в этом аспекте проекты, авторы таких работ выявляют те параметры словарей, которые обеспечивают их привлекательность для широкого потребителя. Словари также создаются с учётом технического оформления: исследователи, применяя большинство из описанных выше методов, сопоставляют словари, издаваемые в традиционном формате, и электронные словари, а также разрабатывают методы, актуальные именно для последних.

Таким образом, в данном исследовании были изучены некоторые аспекты медицинской англоязычной лексикографии в диахронии и синхронии, предпринята попытка составления базы данных наиболее авторитетных англоязычных медицинских словарных справочников, разработана типологическая классификация данных изданий, а также определены функции медицинских справочников для их наиболее эффективного употребления пользователями.

Перспективы дальнейшего исследования лежат в составлении полного списка словарных справочников, изданных за весь период существования медицинской лексикографии, с их последующим историко-типологическим анализом и в более детальном изучении макро- и микроструктур данных словарей.

Список использованной литературы

1. Baynes, T. S. Shakespeare studies, and Essay on English dictionaries. With a biographical preface by Lewis Campbell / T. S. Baynes. – London : Longmans, Green, 1896. – 409 p.
2. Murray, J. A. H. The evolution of English lexicography / J. A. H. Murray. – Oxford : Clarendon Press, 1900. – 51 p.
3. Горещкий, П. І. Історія української лексикографії / П. І. Горещкий. – Київ : Вид-во АН УСРС, 1963. – 241 с.
4. Лейчик, В. М. Типология словарей на пороге XXI века / В. М. Лейчик // Вестник международного славянского университета. Сер. филология. Том II № 4. – Харьков : Международный славянский университет, 1999. – С. 7–10.

5. Морковкин, В. В. Основы теории учебной лексикографии: автореф. дис. на соискание научн. степени доктора филол. наук : спец. 10.02.01 «Русский язык» / В. В. Морковкин. – М., 1990. – 72 с.

6. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии: Этюды I. Основные типы словарей / Л. В. Щерба // Известия Академии Наук Союза ССР. – М. : Изд-во АН СССР, 1940. – Т. I. – № 3. – С. 89–117.

7. Green, J. Chasing the Sun: Dictionary – Makers and the Dictionaries They Made / J. Green. – London : Jonathan Cape, 1996. – 423 p.

8. Jackson, H. Words and their meaning / H. Jackson. – London, New York : Longman, 1988. – 279 p.

9. McArthur, T. Words of reference: Lexicography, learning and language from the clay tablet to the computer / T. McArthur. – Cambridge : Cambridge University Press, 1986. – 230 p.

10. Wiegand, H. E. Semantics and lexicography: selected studies (1976–1996) / H. E. Wiegand. – Tübingen : M. Niemeyer, 1999. – 350 p.

11. Zgusta, L. Manual of Lexicography / L. Zgusta. – The Hague : Prague Academia, 1971. – 360 p.

12. Табанкова, В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: Дисс. ... доктора филол. наук: 10.02.21 / В. Д. Табанкова. – Тюмень : ТГУ, 2001. – 288 с.

13. Brekke, M. Lexicography and Terminography: A Complementary View / M. Brekke // Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium. – Tübingen: M. Niemeyer, 2001.

14. Карпова, О. М. Новые тенденции в современной лексикографии / О. М. Карпова // Лексика и лексикография. – М. : Институт языкознания РАН, 2000. – Вып. 11. – С. 63–72.

15. Маджаева, С. И. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии (на материале английского языка) : дис. ... канд. филол. наук / С. И. Маджаева. – Волгоград, 2005. – 198 с.